

# Magie du patois

Le patois devient l'instrument linguistique privilégié dans des animations destinées aux enfants.

Liliana BERTOLO, Nathalie CLOS

**A**nimation *pour* ou *par* le patois ? C'est la question que je me pose chaque fois que je dois concevoir une activité pour les enfants. J'ai commencé ma *carrière* d'animatrice en 2003, dans le cadre du projet *Alpages Ouverts*, manifestation maintenant connue dans tout le Nord de l'Italie, créée et gérée par l'AREV (Association Régionale des Éleveurs Valdôtains). Diego Bovard, responsable de l'initiative, a eu l'intuition de m'appeler lors de ces journées pour présenter des activités thématiques consacrées aux plus petits, en me laissant carte blanche.

**Parlons de mon expérience** - Je me suis formée pendant cinq ans auprès de l'Université de la Vallée d'Aoste, j'ai passé en tant que stagiaire quelques semaines avec ma mère à l'école maternelle de Jovençan et j'ai effectué un bon nombre de séances d'animation théâtrale avec le *Groupe Approches*, fondamentales pour la création-gestion d'activités liées au corps, à la voix, au groupe, à la concentration, etc. Déjà, pendant ces journées à 2000 mètres d'altitude avec les gosses, le patois était là, bien présent, puisque j'ai toujours fait passer le vocabulaire rural (les outils, les travaux d'alpage, les races et les noms des vaches) en francoprovençal. Puis, en 2004, l'entrée officielle dans l'équipe du Concours Cerlogne, nouvelle formule.

**Les animations** - Ma toute première animation à Nus concernait les planètes, elle était évidemment liée à l'Observatoire de Saint-Barthélemy. On parle souvent de *plan-ète* : *Liòn, Maoutòn, Sajitère bon à tout faire*, mais combien parmi vous savent parler de Jupiter, de Neptune et compagnie en patois ? Bref, le français a été la langue véhiculaire principale. Mais il faut dire que, presque inconsciemment, le patois entre dans l'animation, à petits pas, surtout dans les parties jouées. J'ai l'habitude (et le grand plaisir) d'inventer un personnage lié à l'animation pour la grande joie des enfants qui, quelques années plus tard, en me reconnaissant dans les rues d'Aoste, me montrent du doigt et disent : « *Mamma, guarda! L'abbé Gorret* (le neveu, n.d.r.), *lo rapatsa-*



G. Bersezio, L'assemblée des sages (détail), 2006, détrempe acrylique sur bois, 90x125 cm.



G. Bersezio, Les marchands (détail), 2006, détrempe acrylique sur bois, 90x125 cm.

*fiou !* ». Ces personnages, le druide Sidérix de Sén-Bartélemi, l'abbé Louis Gorret de Vatornétse, Dzaque Rabot de Saro, Marie Rapatsafiaou de Sén-Dzordzo et aussi Pantillòn Bruil d'Euntrou (qui a ouvert sa belle maison au printemps 2006 aux enfants des écoles maternelles et primaires) parlent en patois, saluent, accueillent, se présentent toujours en patois. Ils racontent leur histoire, leurs problèmes, que les enfants doivent résoudre. S'il y a des difficultés dans la compréhension, je m'appuie sur l'interprétation théâtrale, la gestuelle, la mimique et, si cela ne suffit pas, je puise dans la langue française. Il faut dire que les enseignants sont très pessimistes, car la plupart arrivent avec leur classe en disant : « *In francese, per favore!* ». Et pourtant, le patois passe, surtout dans les moments de pur jeu, dans les exclamations, dans la récitation. Les mots-clés de l'animation sont rigoureusement en francoprovençal. Ce qui répond à la question du début : les activités passent *par* et *pour* le patois. Quand on présente le mot *rapatsafiaou*, on fait passer du vocabulaire et du contenu en même temps, le mot décrivant parfaitement son sens... Magie du patois ! C'est surtout l'instinct qui conduit mes actions et la façon d'expliquer les consignes. Le patois, par sa force expressive, s'harmonise à merveille avec mes improvisations, et avec l'écoute des enfants aussi. Ceux qui le comprennent sont fiers de pouvoir jouer des rôles, ceux qui n'ont pas l'habitude sont charmés par les sons, par les expressions les plus pittoresques... Et puis il y a toujours ceux qui, après un monologue particulièrement réussi, me regardent d'un air narquois et me disent en hochant la tête : « No, no dién pa pai, mi pai... » J'enregistre et j'essaie alors d'utiliser le mot ainsi signalé, ce qui est un enrichissement personnel et une façon de s'approcher du jeune public. Les animations les plus intéressantes ont été, en effet, celles avec les groupes du Piémont

“Le patois entre dans l'animation à petits pas et passe, surtout dans les moments de pur jeu, dans les exclamations, dans la récitation”

et des Pouilles. Je reste toujours ébahie par les ressemblances linguistiques, le temps n'efface donc pas les racines, ce qui est consolant par ces temps-ci... Magie du patois !

#### LO PATOUÉ É LE MÈINOÙ

Que dzén, que dzén  
lo patoué eunségnén  
a tcheu le mèinoù  
di pi petchoù i pi grou.

Le mèinoù son bién contén  
é aprègnon to lo tén  
eun tsantén, eun dansén  
è eun fién de disén.

Sisse que lo prèdzon dza  
idzon i-z-atre que lo cougnison pa  
mi la pachón veun 'co di metresse  
que no resèivon comme de preunsesse.

Le mèinoù son digourdi  
é sénque no fi plèizi  
que no demandon de tourni  
é de patoué prédji.

Mersi de to queue  
perqué no sén cheue  
que seutte animachón  
son an grousa occajón!

Nathalie Clos



## Animachón

Animachón muzicale, tsansón, danse, spétaclo, fabrequé de stremèn sonore, vire é acouté de djézén-e de stremèn de mezeucca... le Trouveur Valdôtèn deun le-z-écouille di pi petchoù é di pi grou. To l'è eungnouó, eun pou diye, can Luise Bochet, métresse pe sacante-z-àn i-z-Amaveulle, l'a demandó, so ver le-z-àn 70, a Sandro Boniface, eun de se vioù écouilli, eungn édzo muzical pe moutré a sa classe catche tsansón eun patoué é eun fransé.

Sandro l'a to de souite asèté é l'et alló a l'écouilla avouí catche stremèn : eungn organeun, an guitara é an petchouda fluta. Devanque comèché la lesón, devàn eun moui de mèinoù éton-ó é querieui, Sandro l'a baillá eun per de splecachón su le stremèn que l'ayè pourté eun beuttèn eungn évidanse leur défèn caratéo. Tcheut acoutaon avouí atèchón é fijaon an saccagnà de demande.

L'et itéye eungn'espérianse que Sandro l'a jamí pi oublí !

Djé-z-àn apí, apepré, son nèisù le Trouveur Valdôtèn. L'et euncomèchéye la retsertse su lo territouéo avouí la déqueverta d'atre vioù stremèn oublí, le-z-euntrevioù eun tchi le témouèn, memouée di passó, pe troué de tsansón, de danse, de fite é de prateucca muzicala llétéye a la tradéchón. Lo travail di groupe veun todzor pi eumportàn é solido eun pourtèn étó a omeunté la prézanse deun le-z-écouille deun totta la réjón.

Pe tsaque an, eun propouze i défènte cllasse de projé que l'an comme finalitò de fiye cougnitre é de vardé eun via la retsesse de la mezeucca é di lènve valdoténe é sacante-z-écouille de totta la valló demandon de poussèi cougnitre é choure si tsemeun.

Seunque euntervèchón d'eungn'euya pe senà l'è lo modélo opératif pe baillé via a de spétaclo pe le paèn llété a Tsalènde, i conte é a l'istouére de tsaque veulladzo, a l'édzo pe apresté lo *Concours Cerlogne*. Eung accor avouí le métresse é le métre, le lènve eumpléyéye son surtoù lo patoué é lo fransé. Le mèinoù que prèdzon patoué édzon le-z-atre a comprènde é tcheut approtson seutta lènva avouí fasilitò eungn apprègnèn per queur de petchoude conte, de tsansón ou de ditón.

Deun sisse dén-z-àn, la fenna é le garsón de Sandro eunterveugnon pe lèi baillé an man. Rémy é Vincent son-on an matse de stremèn é san baillé de couleur noue é de vi ardzèn a totta la programmachón. Dérimènte, eungn occajón di *Journées de la Civilisation valdotaine*, l'Assessorà de la Queulteua de la Val d'Ousta, l'a prézèntó eun travail fé pe le Trouveur Valdôtèn : eun CD pe le mèinoù que recueille 22 bocón, euntre tsansón é conte, tot eun patoué. Eun bon nombro de teste son itó écnì pe Liliana é beuttó eun mezeucca pe Vincent, lo tchouèin de la fameuille. Si Cd l'et itó baillá a totte le-z-écouille di petchoù é saré cheur eungn édzo pe pratequé la noutra lènva de magnie amuzanta é lesta. L'euntèchón di Trouveur Valdôtèn l'è beun salla d'allé eun devàn, surtoù deun le-z-écouille perqué l'è rènnque avouí le mèinoù qu'eun pou pensé de vardé eun via la noutra tradéchón. Lo fé que bièn de métre eumpléyuchan lo matériel que n'èn produou, no fé pensé que lo tsemeun l'è si djeusto. No no souètèn de resèivre de-z-idó, de-z-oservachón que pourèn, san manqué, guedé noutra attivitò de demàn.

## Animazione

Animazioni musicali, canzoni, balli, spettacoli, costruire strumenti sonori, vedere e ascoltare decine di strumenti musicali... i *Trouveur Valdôtèn* nelle scuole dei più piccoli e dei più grandi.

Tutto è iniziato, si può dire, intorno agli anni 70, quando la Sig.ra Luise Bochet, maestra per molti anni a Aymavilles, ha chiesto a Sandro Boniface, uno dei suoi ex allievi, un aiuto musicale per insegnare alla propria classe qualche canzone in patois ed in francese.

Sandro ha subito accettato ed è andato a scuola con qualche strumento: una fisarmonica, una chitarra ed un piccolo flauto. Prima di iniziare la lezione, davanti a molti bimbi stupiti ed incuriositi, Sandro ha dato un paio di spiegazioni sugli strumenti che aveva portato mettendo bene in evidenza le loro peculiarità. Tutti ascoltavano con attenzione e ponevano un sacco di domande. È stata un'esperienza che non ha mai dimenticato!

Circa dieci anni dopo sono nati i *Trouveur Valdôtèn*. È iniziata la ricerca sul territorio con la scoperta di altri vecchi strumenti dimenticati, le interviste ai testimoni del passato, per trovare canzoni, balli, feste e pratica musicale legati alla tradizione. Il lavoro di gruppo diventa sempre più importante e solido portando anche ad aumentare la presenza nelle scuole di tutta la regione.

Ogni anno si propongono alle diverse classi dei progetti che hanno la finalità di far conoscere e salvaguardare la ricchezza della musica e delle lingue valdostane, molte scuole di tutta la valle chiedono di poter conoscere e seguire questa strada. Cinque interventi di un'ora la settimana è il modello operativo per dare vita a degli spettacoli per i parenti legati al Natale, a racconti e alla storia di ciascun villaggio, all'aiuto per preparare il *Concours Cerlogne*.

In accordo con le maestre ed i maestri, le lingue utilizzate sono soprattutto il patois ed il francese. I bambini che parlano patois aiutano gli altri a capire e tutti si avvicinano a questa lingua con facilità imparando a memoria delle storielle, delle canzoni o delle massime.

In questi ultimi anni, la moglie e i figli di Sandro sono intervenuti per dargli una mano. Rémy e Vincent suonano un mucchio di strumenti e sanno dare dei colori nuovi e argento vivo a tutta la programmazione. Ultimamente, in occasione delle *Journées de la Civilisation valdotaine*, l'Assessorato Istruzione e Cultura della Valle d'Aosta ha presentato un lavoro dei *Trouveur Valdôtèn*: un CD per bambini che raccoglie 22 brani, tra canzoni e storie, tutte in patois. Un gran numero di testi sono stati scritti da Liliana e musicati da Vincent, il più giovane della famiglia. Questo CD è stato dato a tutte le scuole dell'infanzia e sarà sicuramente un aiuto per praticare la nostra lingua in modo divertente e rapido.

L'intenzione dei *Trouveur Valdôtèn* è certamente quella di poter continuare in questo percorso, soprattutto all'interno delle scuole, perché è solo insieme ai bambini che si può pensare di salvaguardare la nostra tradizione. Il fatto che molti maestri utilizzino il materiale da noi prodotto, ci fa pensare che il cammino intrapreso sia quello giusto.

Ci auguriamo di ricevere degli spunti, delle osservazioni, che potranno, senza dubbio, orientarci nella nostra attività futura.